

קָהַל et עֵדָה : Répartition par livre avec correspondant grec (LXX)

Livres	קָהַל (70 ou 71x) (+1x קָהַל) {+2x מִקְהָל } = ἐκκλησία (73/74x)	קָהַל (34 ou 35x) (+1x קָהַל) = συναγωγή (35/36x)	קָהַל (15 ou 16x) = (divers mots grecs 11x) ou = [rien en grec 4 ou 5x]	עֵדָה = ἐκκλησία σία ∅	עֵדָה (130x) = συναγωγή (Non compris les 41 cas où עֵדָה est rendu par μαρτύριον ^a , au sens de «témoignage»)	עֵדָה (19x) = (div mots grecs 6 ou 7x) ou = [rien en grec 12 ou 13x]
Genèse	∅	3 : 28 ₃ / 35 ₁₁ / 48 ₄	1 : (σύστασις 49 ₃)	∅	∅	∅
Exode	∅	1 : 16 ₃	1 : (τὸ πλήθος 12 ₆ [#])	∅	15 : 12 _{3,6} [#] ..19,47/16 _{1,2,9,10,22} /17 ₁ /34 ₃₁ /35 _{1,4,20} /38 ₂₅	∅
Lévitique	∅	5 : 4 ₁₃ [*] ..14,21/ 16 _{17,33}	∅	∅	12: 4 ₁₃ [*] ..15/ 8 _{3,4,5} / 9 ₅ / 10 _{6,17} / 16 ₅ / 19 ₂ / 24 _{14,16}	∅
Nombres	∅	11 ou 12 : 10 ₇ / 15 ₁₅ [?] 16 ₃ [*] ..33/ 17 ₁₂ / 19 ₂₀ 20 _{4,6,10,12} / 22 ₄	1 ou 0 : [14 ₅ [#]]	∅	74 : 1 _{2,16,18} / 8 _{9,20} / 10 _{2,3} / 13 _{26,26} / 14 _{1,2,5} [#] ..7,10,27,35,36 15 _{24,24,25,26,33,35,36} /16 _{2,3} [*] ..5,6,9,9,11,16,19,19,21,22,24,26 17 _{7,10} / 19 ₉ / 20 _{1,2,8,8,11,22,27,29} / 25 _{6,7} / 26 _{2,9,9,10} / 27 _{2,3,3,14,16,17,19,21,22} / 31 _{13,16,26,27,43} / 32 ₂ / 35 _{12,24,25,25}	5/6 : [1 ₅₃ / 3 ₇ / 4 ₃₄ / 17 ₆ / 27 ₂₀] [32 ₄ = οἱ υἱοὶ ?] 3/4 : (ἐπισύστασις 17 ₅) (παρεμβολή 17 ₁₁) (πάντες 31 ₁₂)
Deutéron.	8 : 9 ₁₀ / 18 ₁₆ / 23 _{2,3,4,4,9} / 31 ₃₀	(1 קָהַל : 33 ₄)	1 : [10 ₄]	∅	∅	∅
Josué	1 : 8 ₃₅	∅	∅	∅	12 : 9 _{15,18,19,21,27} / 18 ₁ / 20 _{6,9} / 22 _{16,17,20,30}	3 : [9 ₁₈ / 22 _{12,18}]
Juges	3 : 20 ₂ / 21 _{5,8}	∅	∅	∅	5 : 14 ₈ / 20 ₁ / 21 _{10,13,16}	(? = συστροφή en Alex.14 ₈)
1 Samuel	1 : 17 ₄₇	∅	∅	∅	∅	∅
1 Rois	4 : 8 _{14,22,55,65}	∅	2 : [8 ₁₄ / 12 ₃]	∅	1 : 12 ₂₀	1 : [8 ₅]
1 Chron.	7 : 13 ₂ / 13 ₄ / 28 ₈ / 29 _{1,10,30,30}	∅	∅	∅	∅	∅
2 Chron.	23 [ou 24] : 1 _{3,5} / 6 _{3,3,12,13} / 7 ₈ / 20 _{5,14} / 23 ₃ / 28 ₁₄ / 29 _{23,28,31,32} / 30 _{2,4,13,17,23,24} / 30 _{25,25} / [+ 24 ₆ = verbe קָהַל]	∅	2 : (ὁ λαός 30 ₂₄) (τὸ πλήθος 31 ₁₈)	∅	1 : 5 ₆	∅
Esdras	5 : 2 ₆₄ / 10 _{1,8,12,14}	∅	∅	∅	∅	∅
Néhémie	5 : 5 ₁₃ / 7 ₆₆ / 8 _{2,17} / 13 ₁ (+1 קָהַל : 5 ₇)	∅	∅	∅	∅	∅
Job	1 : 30 ₂₈	∅	5 : 5 ₁₃ / 7 ₆₆ / 8 _{2,17} / 13 ₁ (+1 קָהַל : 5 ₇)	∅	∅	1 : (μαρτύριον 15 ₃₄ ^a) 1 : [16 ₇ = ?]
Psaumes	8 : 22 _{23,26} /26 ₅ /35 ₁₈ /40 ₁₀ / 89 ₆ / 107 ₃₂ / 149 ₁ {+ 2 מִקְהָל : 26 ₁₂ /68 ₂₇ }	1 : 40 ₁₁	∅	∅	9 : 7 ₈ / 22 ₁₇ / 68 ₃₁ / 74 ₂ / 82 ₁ / 86 ₁₄ / 106 _{17,18} / 111 ₁	1 : (βουλή 1 :5)
Proverbes	1 : 5 ₁₄ [*]	1 : 21 ₁₆	1 : (συνέδριοι 26 ₂₆)	∅	1 : 5 ₁₄ [*]	∅
Isaïe = ∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅
Jérémie	∅	3 : 26 ₁₇ / 44 ₁₅ / 50 ₉	1 : (ὄχλος 31 ₈)	∅	∅	1 : [6 ₁₈ ?] 1 : (μαρτύριον 30 ₂₀ ^a)
Lamentat.	1 : 1 ₁₀	∅	∅	∅	∅	∅
Ezechiel	∅	9 : 26 ₇ / 27 _{27,34} / 32 _{22,23} / 38 _{4,7,13,15}	5: (ὄχλος 16 ₄₀ /17 ₁₇ /23 _{24,46,47}) 1 : [32 ₃]	∅	∅	∅
Osée	∅	∅	∅	∅	∅	1 : [7 ₁₂] ?
Joël	1 : 2 ₁₆	∅	∅	∅	∅	∅
Michée	1 : 2 ₅	∅	∅	∅	∅	∅

Notes : 41 x [+ 2x^a], עֵדָה = μαρτύριον = témoignage : Ge 21₃₀/ 31₅₂/ De 4₄₅/6_{17,20}/ Jos 24_{27,27}/ 1 R 2₃/ 2 R 17₁₅/23₃/ 1 Ch 29₁₉/ 2 Ch 34₃₁/ Ne 9₃₄/ Jr 44₂₃/
Ps 25₁₀/ 78₅₆/ 93₅/ 99₇/ 119_{2,14,22,24,31,36,46,59,79,95,99,111,119,125,129,138,144,146,152,157,167,168}/ 132₁₂.
= expression mixte קָהַל עֵדָה en Ex 12₆ et Nb 14₅. * = Les 2 mots קָהַל et עֵדָה se trouvent dans ce même verset en Lv 4₁₃, Nb 16₃ et Pr 5₁₄.
^a[+ Jb 15₃₄^a et Jr 30₂₀^a, discutables].